

แปลเป็นภาษาอังกฤษ

Paulinus, วันที่ 19.10.1997 / การพิจารณาอย่างใกล้ชิด “ผลงานที่เป็นสุดยอดของความแสดงออกและมีมือ” ศิลปินและนักออกแบบ มารีโอ เคลฟฟ์ ได้ทำการคัดลอก “หนังสือของเคลล์” ข้อความและภาพถ่าย: แคทเธอริน นอยเออร์ ไม่กี่สัปดาห์ที่ผ่านมา ศิลปินมารีโอ เคลฟฟ์ ได้มาเยี่ยมที่วิหารบิชอปและพิพิธภัณฑ์ศาสนพิธี ซึ่งเขาได้ทำการคัดลอก “หนังสือของเคลล์” บางหน้าในงานนี้ยังสามารถเห็นได้ในนิทรรศการแฟกซิมิลีที่พิพิธภัณฑ์บิชอป “หนังสือของเคลล์” ซึ่งเป็นหนังสือพระกิตติคุณของชาวไอริช เป็นต้นฉบับที่มีค่าจากยุคกลางยุคแรก ข้อความที่เขียนเป็นภาษาละติน ซึ่งอิงตามการแปลเวุลเกต สามารถติดตามต้นกำเนิดได้ไม่ชัดเจน สถานที่กำเนิดของผลงานศิลปะยังคงเป็นความลับ เชื่อกันว่ามีต้นกำเนิดจากวัดในไอร์แลนด์ที่เคลล์หรือลินเดสฟาร์น หรือในวัดสก็อตแลนด์ที่ไอโอเนา ต้นฉบับซึ่งมีความยาวเกือบเจ็ดร้อยหน้าที่วาดบนหนังลูกวัวมีการระบุวันที่ประมาณปี 800 AD ปัจจุบัน “หนังสือของเคลล์” อยู่ที่วิทยาลัยทรินิตี ดับลิน หนังสือประกอบด้วยมากกว่า 300 หน้า - หน้าคู่ที่มีการระบุเป็นคู่ - ซึ่งมีตารางคานอน, หน้าเริ่มต้น และภาพลักษณะของพระแม่มารีและพระกุมาร, พระเยซูคริสต์กับสี่เทวดา, การจับกุมและการทดลองของพระคริสต์ การตกแต่งที่ร้ายด้วยลวดลายเกลียว, การทอและลวดลายสัตว์รวมถึงต้นไม้เป็นลักษณะเด่นของคัมภีร์นี้ ซึ่งสร้างขึ้นในช่วงที่การประดับหนังสือในไอร์แลนด์สูงสุด ประมาณเจ็ดปีที่แล้ว มารีโอ เคลฟฟ์ เริ่มทำการวาดงานนี้ “เขาได้รับมันมาและไม่สามารถหลีกเลี่ยงมันได้” แม่ของเขา กาบี่ พิซเซอร์ อธิบายซึ่งสนับสนุนงานนี้อย่างกระตือรือร้น อย่างไรก็ตาม ชายหนุ่มอายุ 29 ปีทำงานเต็มเวลาทำงานเป็นนักออกแบบการสื่อสารในบริษัทที่มีวงเงิน งานของเขาไม่มีความเกี่ยวข้องกับกิจกรรมยามว่างนี้ “มันเป็นการผ่อนคลายจากกิจวัตรประจำวัน” ศิลปินกล่าว เกิดที่บอพพาร์ด เคลฟฟ์ได้เรียนรู้การวาดหนังสือคริสเตียนตั้งแต่เล็กโดยมุ่งเน้นที่การผลิตเครื่องมือและอุปกรณ์การเขียนก่อนที่จะตัดสินใจศึกษาในด้านการวาดภาพ, กราฟิกและการออกแบบ เพื่อคัดลอกพระกิตติคุณไอริช เขายังต้องคุ้นเคยกับเทคนิคสีและสูตรของยุคกลาง ทำไม่จำเป็นต้องเป็น “หนังสือของเคลล์” ? “สำหรับฉัน หนังสือเล่มนี้เป็นผลงานที่เป็นสุดยอดของความแสดงออกและมีมือ” ศิลปินกล่าว เพื่อนบอกเขาเกี่ยวกับผลงานชิ้นเอกไอริชนี้ที่เขียนโดยเทวดา หนังสือที่เสียหายอย่างหนักนี้เป็นสถานที่แสงบุญสำหรับผู้รักหนังสือหลายพันคนและมีความเสี่ยงที่จะเสื่อมสภาพ คุณต้องใช้เวลาคัดลอกหนังสือนี้ด้วยวัสดุที่ใช้ในยุคกลาง เพื่อนกล่าวและสรุปว่า “ไม่มีใครสามารถทำได้” ภาพถ่าย: หน้าหนึ่งจาก “หนังสือของเคลล์” ที่สร้างขึ้นโดยมารีโอ เคลฟฟ์ ภาพถ่าย: มารีโอ เคลฟฟ์ กำลังทำงานบนหน้ากระดาษใหม่ของพระกิตติคุณ (ด้านล่างซ้าย) ภาพถ่าย: ศิลปินหนุ่มยืนอยู่ด้านขวา อธิบายงานของเขา (ด้านล่างขวา) นี่เป็นความท้าทายสำหรับมารีโอ เคลฟฟ์ เขาเดิมพันกับเพื่อนของเขาเกี่ยวกับกรณีของพอร์ตว่าเขาจะสามารถทำได้หนึ่งคน - เขาเอง ดังนั้น “หินพื้นฐาน” สำหรับการตีพิมพ์ฉบับใหม่ของผลงานชิ้นเอกไอริชจึงได้ถูกวางไว้ สำหรับผู้เริ่มต้นการทำการประดับใหม่ช่วงเวลาการเรียนรู้และการทดลองใหม่ได้เริ่มต้นขึ้น แม้ว่าเขาจะคุ้นเคยกับเทคนิคการประดับหนังสือคริสเตียนยุคแรก แต่เขาต้องมุ่งเน้นที่ของ “หนังสือของเคลล์” โดยเฉพาะ ก่อนอื่นมีแผนการเขียนบนหนัง “หนังสือของเคลล์” เขียนบนหนังลูกวัว” ศิลปินอธิบาย ในเยอรมนีมีโรงงานที่ทำกระดาษจากหนังแกะ, หนังแพะ หรือหนังลูกวัว หนังสือตัวจะถูกล้อมในสารละลายปูนร้อน จากนั้นยึดด้วยกรอบและทำให้แห้ง “การใช้หนังเป็นกระบวนการเรียนรู้สำหรับฉันเพราะมันตอบสนองต่อความร้อนและความชื้น มันจะแข็งเมื่อคุณทำการวาด” เคลฟฟ์กล่าว เขาพบว่ามันมั่นคงโดยการวางจุด นอกจากนี้ หนังสือมีราคาแพงและไม่อนุญาตให้มีเส้นผิดในภาพวาด เพราะ “คุณไม่สามารถลบออกได้” เคลฟฟ์เน้น หากคุณดูการคัดลอกของเขา คุณจะรู้สึกประหลาดใจเพราะลวดลายเล็ก ๆ ถูกนำไปใช้

บนหนังสือซึ่งเขารวมเป็นหนึ่งในงานที่ละเอียด ในการวาดลวดลายที่ละเอียดเหล่านี้ มาริโอ เคลฟฟ์ ต้องใช้ปากกาстилพิเศษ
ที่ดีที่สุดในบ้านค้าผู้เชี่ยวชาญ “สิ่งนั้นฉันต้องลับให้ละเอียดขึ้นบนหินสบู่เพื่อให้ได้เส้นละเอียดของต้นฉบับ” ศิลปินอธิบาย
สำหรับการคัดลอกลักษณะเด่นของต้นฉบับลงบนหนังสือ เขาทำงานโดยไม่ใช้กระดาษคาร์บอนหรือกระดาษคัดลอก “ฉันวาด
จากต้นแบบ” เขาพูดถึงกระบวนการนี้ การผลิตสีเป็นเรื่องน่าตื่นเต้น การผสมสีเป็นเรื่องยาก “ที่นี่ฉันต้องทดลองนานเพื่อ
หาปริมาณสารละลายที่ถูกต้องสำหรับสี” เคลฟฟ์อธิบาย สีมีอยู่ในรูปแบบผงซึ่งต้องผสมใหม่ตลอดเวลา เพื่อให้สีติดอยู่
บนตัวกลางภาพวาดจะต้องเติมสารยึดเกาะ เพื่อให้ได้สิ่งนี้เขาต้องต้มภาวจากกระเพาะปลา หรือคนเรซินจากต้นไม้เช่นเร
ซิน, อำพัน และเรซินอื่น ๆ ในอ่างน้ำเป็นเวลาหลายชั่วโมง สารสีส่วนใหญ่ทำจากวัสดุที่มีค่า เช่น หินมีค่าเช่นลาพิสลาซูลี
หรือมาลาไคต์ เช่นเดียวกับในยุคกลาง เขายังใช้สีที่ทำจากวัสดุสัตว์ เช่น คาร์มินจากแมลงคีมเมส หรือสีม่วงจากหอยชนิด
ต่าง ๆ ด้วยสีบางชนิด คุณต้องจ่ายหลายพันมาร์คสำหรับกิโลกรัมหนึ่ง “ศิลปินเช่น มาริโอ เคลฟฟ์ ได้คัดลอกหน้าต่างต่าง
กันไปทั้งหมดสิบห้า หน้า ซึ่งบางหน้าต่างซ้ำหลายครั้งรวมถึงทั้งหมดสามสิบชุด การผลิตงานหนึ่งชิ้นใช้เวลาหลายเดือน
“เมื่อเขาเริ่มวาด เขามักจะลืมเวลาของเขา ครั้งหนึ่งเขาทานอาหารเป็นเวลา **16 ชั่วโมง**บนงานจักสาน” กาบี่ ฟิชเชอร์
กล่าว วัสดุที่ใช้เวลานานมีราคาแพง “คุณต้องคำนวณประมาณ **1500 DM** สำหรับแผ่นกระดาษ และสูงสุดถึง
35000 DM สำหรับหน้าพรหม” เคลฟฟ์กล่าว จนถึงวันที่ 2 พฤศจิกายน หนึ่งในชุดการคัดลอกของเขาจาก “หนังสือ
ของเคลส์” สามารถเห็นได้ในนิทรรศการ “**Glanz Des Mittelalters**” ที่วิหารบิชอปในมิวนิก ห้องการจัดแสดง
การคัดลอกหน้าต่างและภาพวาดมุมมองเป็นผลงานชิ้นเอกของมาริโอ เคลฟฟ์

#Translated into English

Paulinus, date 19.10.1997 / Näher Betrachtet

"A masterpiece of expressiveness and craftsmanship"

The artist and designer Mario Kleff copied the "Book of Kells"

Text and photos:

Catherine Noyer

A few weeks ago, the artist Mario Kleff was a guest in the Episcopal Cathedral and Diocesan Museum, who made it his business to copy the "Book of Kells". Some of these re-painted pages can also be seen in the facsimile exhibition in the Episcopal Museum.

The "Book of Kells", an Irish gospel book, is the precious illuminated manuscript of the early Middle Ages. The origin of the text written in Latin, which is based on the Vulgate translation, cannot be traced back in detail. The place of origin of the work of art is in the dark. It is believed to have originated either in the Irish monasteries of Kells or Lindesfarne, or in the Scottish monastery of Iona. The original almost seven hundred pages of the book painted on calf parchment are dated to around the year 800 AD. Today the "Book of Kells" is in Trinity College, Dublin.

The book's over 300 folios - double-labeled pages - contain canon tables, carpet and initial pages. There are also iconic images of the Madonna and Child, of Christ with four angels, of the capture and temptation of Christ. A rich ornamentation with spiral, braided and animal patterns as well as plant motifs characterize this codex, which was created at the height of medieval book illumination in Ireland.

About seven years ago, Mario Kleff started to paint this work. "He got hold of it, and he can't get away from it," explains his mother Gaby Fischer, who enthusiastically supports the work. However, the 29-year-old works full-time as a communication designer for a Munich company. His job has nothing to do with this leisure activity. "It's a balance to my everyday business," says the artist.

Born in Boppard, Kleff learned early Christian book painting with a focus on the manufacture of writing implements and tools before he decided to study painting, graphics and design. In order to copy the Irish Gospels, he also had to familiarize himself intensively with the color technique and recipes of the Middle Ages.

Why the "Book of Kells" of all things? "For me, this book is the ultimate masterpiece of expressiveness and craftsmanship," emphasizes the artist. A friend told the 22 year old about this Irish masterpiece from the Middle Ages, written by angels. The heavily damaged book is a pilgrimage destination for thousands of book lovers and is in danger of deteriorating. You have to spend the time to rewrite this book with materials that were used in the Middle Ages, said the friend and came to the resigned conclusion: "Nobody can do that".

Photo: A page from the "Book of Kells", recreated by Mario Kleff.

Photo: Mario Kleff working on a new page of the Gospel (bottom left).

Photo: The young artist, standing on the right, explains his work (bottom right).

This was a challenge for Mario Kleff. He bet his friend over a case of port that one of them could - he was. Thus the "foundation stone" for the handwritten new edition of the Irish masterpiece was laid.

For the budding illuminator a new time of learning and experimentation began. Although he was familiar with the technique of early Christian illumination, he had to concentrate specifically on that of the "Book of Kells". First there was the parchment writing pad. The "Book of Kells" was written on calf skin, "explains the artist. In Germany there is a factory that makes parchment from sheep, goat or calf skin. The animal skin is stained in a hot lime solution, then stretched with a frame and dried. "Using parchment was a learning process for me because it reacts to heat and moisture. It gets hard as soon as you paint it," explains Kleff. He found it to be stable by placing points. In addition, the parchment is expensive and does not allow false lines in the drawing, because "you can't just erase them," emphasizes Kleff.

If you look at his copies, you will be amazed because the tiny ornaments are applied to the parchment, which he puts together into a whole in meticulous work. In order to draw these fine ornaments, Mario Kleff needs his special steel nib, the finest available in specialist shops. "That, in turn, I have to grind even finer on a soapstone to get the fine lines of the original," explains the painter. In order to copy the main features of the original onto the parchment, he works neither with carbon paper nor with copy paper. "I'll draw it from the template," he says of this process.

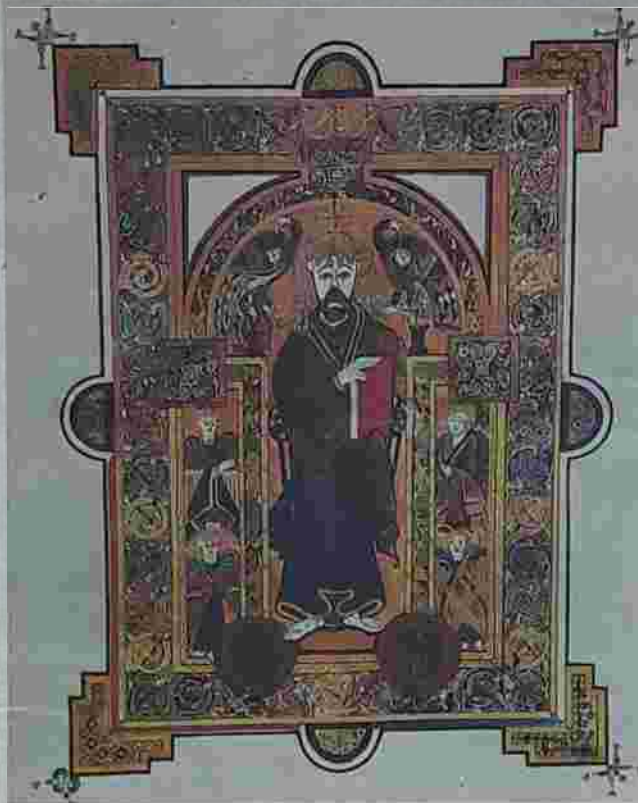
Color production is adventurous. Mixing is particularly difficult. "Here, too, I had to experiment for a long time to find the right amount of solution for the colors," explains Kleff. The colors are available in powder form, which always have to be mixed again. In order to fix the colors on the image carrier, binders are added. To get this he had to boil glue from fish bladders or stir acacia resin, amber and other resins in a water bath for hours.

The coloring agents are mostly made of valuable material, for example precious stone such as lapis lazuli or malachite. As in the Middle Ages, he also used colors made from animal materials, such as carmine from the kermes scale or purpura from various types of snail. With some colorants you have to pay several thousand marks for one kilogram, "emphasizes the artist.

Mario Kleff has copied fifteen different pages so far, some several times, so that he comes to a total of thirty copies. The production of a work usually takes several months. "When he starts to paint, he often forgets about time. Once he ate for 16 hours on a wickerwork," emphasizes Gaby Fischer. The time-consuming materials are expensive. "You have to calculate around 1500 DM for a sheet of paper, and up to 35000 DM for a carpet page," said Kleff.

Until November 2nd some of his copies from the "Book of Kells" can be seen in the context of the exhibition "Glanz Des Mittelalters" in the Episcopal Cathedral and Diocesan Museum.

Text and photos: Catherine Noyer, Paulinus, No. 42 / page 11



Eine Seite aus dem „Book of Kells“, nachgemalt von Mario Kleff

Mario Kleff bei seiner Arbeit an einer neuen Seite des Evangeliums (unten links).

Der junge Künstler, rechts stehend, erklärt seine Arbeit (unten rechts).



„Ein Meisterwerk an Aussagekraft und Handwerk“

Der Künstler und Designer Mario Kleff kopiert das „Book of Kells“

Zu Gax im Bischöflichen Dom- und Diözesanmuseum war vor wenigen Wochen der Künstler Mario Kleff, der es sich zur Aufgabe gemacht hat, das „Book of Kells“ zu kopieren. Einige dieser nachgemalten Seiten sind auch im Rahmen der Faksimile-Ausstellung im Bischöflichen Museum zu sehen.

Das „Book of Kells“, ein irisches Evangeliar, ist die kostbarste Bilderhandschrift des frühen Mittelalters. Die Entstehung des lateinisch geschriebenen Textes, der an die Vulgata-Übersetzung angelehnt ist, kann nicht im einzelnen zurückverfolgt werden. Der Entstehungsort des Kunstwerks liegt im Dunkeln. Man nimmt an, daß es entweder in den irischen Klöstern Kells oder Lindisfarne, oder im schottischen Kloster Iona entstanden ist. Dauert werden die ursprünglich fast siebenhundert Seiten des auf Kalbspergament gemalten Buchs in die Zeit um das Jahr 800 nach Christus. Heute befindet sich das „Book of Kells“ im Trinity College in Dublin.

Die über 300 Folios - doppelt beschriftete Seiten - des Buchs enthalten Kanontafeln, Teppich- und Initialseiten. Hinzu kommen wie Ikonen wirkende Bilder der Madonna mit dem Kind, von Christus mit vier Engeln, von der Gefangennahme und der Versuchung Christi. Eine reichhaltige Ornamentierung mit Spirale-, Flecht- und Tiermustern sowie pflanzlichen Motiven zeichnen diesen Codex aus, der auf dem Höhepunkt der mittelalterlichen Buchmalerei in Irland entstanden ist.

Vor rund sieben Jahren hat Mario Kleff begonnen, dieses Werk nachzumalen. „Es hat ihn gepackt, und er kommt nicht mehr davon los“, erklärt dazu seine Mutter Gaby Fischer, die das Werk mit Begeisterung unterstützt. Hauptberuflich arbeitet der 29-jährige allerdings als Kommunikationsdesigner für eine Münchener Firma. Sein Beruf hat nichts mit dieser Freizeitbeschäftigung zu tun. „Die ist Ausgleich zu meinem Alltagsgeschäft“, sagt der Künstler.

Gelernt hat der in Boppard geborene Kleff die frühchristliche Buchmalerei mit Schwerpunkt auf der Herstellung von Schreib- und Arbeitsgeräten, bevor er sich zum Studium von Malerei, Grafik und Design entschloß. Um das irische Evangeliar zu kopieren, mußte er sich zudem intensiv mit der Farbtechnik und den Rezepturen des Mittelalters vertraut machen.

Weshalb ausgerechnet das „Book of Kells“? „Für mich ist dieses Buch

das Meisterwerk an Aussagekraft und Handwerkskunst schlechthin“, unterstreicht der Künstler. Ein Freund erzählte dem mittlerweile 22-jährigen von diesem von „Engeln geschriebenen“ irischen Meisterwerk aus dem Mittelalter. Das stark beschädigte Buch ist Wallfahrtsziel von Tausenden von Buchliebhabern und droht zu zerfallen. Man müsse die Zeit aufwenden, dieses Buch neu zu schreiben mit Materialien, die im Mittelalter verwendet wurden, sagte der Freund und kam zu dem resignierenden Schluß: „Das kann keiner.“

Für Mario Kleff war dies eine Herausforderung. Er wettete mit seinem Freund um eine Kiste Portwein, daß einer es doch könnte - nämlich er. Somit war der „Grundstein“ zur handgeschriebenen Neuauflage des irischen Meisterwerks gelegt.

Für den angehenden Buchmaler begann damit eine neue Zeit des Les-

nens und des Ausprobierens. Zwar war er mit der Technik der frühchristlichen Buchmalerei vertraut, mußte sich aber speziell auf die des „Book of Kells“ konzentrieren. Zunächst gab es die Schreibunterlage aus Pergament. „Das „Book of Kells“ wurde auf Kalbshaut geschrieben“, erklärt der Künstler. In Deutschland gibt es eine Manufaktur, die Pergament aus Schaf-, Ziegen- oder Kalbshaut herstellt. Dabei wird die Tierhaut in scharfer Kalklauge gebeizt, danach mit einem Schabeisen gereinigt, auf einen Rahmen gespannt und getrocknet. „Die Verwendung von Pergament war für mich schon ein Lernprozeß, da es auf Wärme und Feuchtigkeit reagiert. Es wird hart, sobald man es bemalt“, erklärt Kleff. Er hat herausgefunden, daß es seine Stabilität durch das Setzen von Punkten erhält. Zudem ist das Pergament teuer, und läßt keine falschen Striche in der

Zeichnung zu, denn „die kann man nicht einfach wegradieren“, unterstreicht Kleff.

Betrachtet man seine Kopien, so gerät man ins Staunen, denn winzige Ornamente sind auf das Pergament aufgebracht, die er in minutiöser Arbeit zu einem Ganzen zusammenfügt. Um diese feinen Ornamente zu zeichnen, benötigt Mario Kleff eine spezielle Stahlfeder, die feinste, die es im Fachhandel gibt. „Die wiederum muß ich auf einem Speckstein noch feiner schleifen, um an die feinen Striche des Originals zu kommen“, erläutert der Maler.

Um die Grundzüge des Originals auf das Pergament zu kopieren arbeitet er weder mit Durchschlag- noch mit Kopierpapier. „Ich zeichne es nach Vorlage ab“, sagt er zu diesem Arbeitsvorgang.

Abenteuerlich ist die Farberstellung. Besonders die Mischung ist schwierig. „Auch hier mußte ich lange Zeit experimentieren, um die richtige Lösungsmenge für die Farben herauszufinden“, erzählt Kleff. Die Farben gibt es in Pulverform, die stets neu angerührt werden müssen. Um die Farben auf dem Bildträger zu fixieren werden Bindemittel beigemischt. Um diese zu erhalten, mußte er Lem aus Fischblasen kochen oder Akazienharz, Bernstein und andere Harze stundenlang in Wasserbad rühren.

Die Farbmittel sind meist aus wertvollem Material, zum Beispiel aus edlem Gestein wie Lapislazuli oder Malachit. Ebenso verwendet er, wie im Mittelalter, Farben aus tierischen Stoffen, wie Karmün aus der Kermesschildlaus oder Purpur aus verschiedenen Schneckenarten. „Bei einigen Farbmitteln muß man für ein Kilogramm mehrere tausend Mark bezahlen“, betont der Künstler.

Fünfzehn verschiedene Seiten hat Mario Kleff bisher kopiert, manche mehrere Male, so daß er auf insgesamt dreißig Kopien kommt. Die Fertigung einer Arbeit zieht sich meist über mehrere Monate hin. „Wenn er zu malen beginnt, vergißt er oft die Zeit. Einmal hat er 16 Stunden an einem Flechtwerk gegessen“, unterstreicht Gaby Fischer. Die zentralen Malereien gehen ins Geld. „Für ein Schriftblatt muß man rund 1.500 DM rechnen, für eine Teppichseite bis zu 35.000 DM“, so Kleff.

Bis zum 2. November sind einige seiner Kopien aus dem „Book of Kells“ im Rahmen der Ausstellung „Glanz des Mittelalters“ im Bischöflichen Dom- und Diözesanmuseum zu sehen.

Text und Fotos: Catherine Nuyser

#Original text

Paulinus vom 19.10.1997 / Näher Betrachtet

"Ein Meisterwerk an Aussagekraft und Handwerk"

Der Künstler und Designer Mario Kleff kopiert das "Book of Kells"

Text und Fotos:

Catherine Noyer

Zu Gast im Bischöflichen Dom- und Diözesanmuseum war vor wenigen Wochen der Künstler Mario Kleff, der es sich zur Aufgabe gemacht hat das "Book of Kells" zu kopieren. Einige dieser nachgemalten Seiten sind auch im Rahmen der Faksimile-Ausstellung im Bischöflichen Museum zu sehen.

Das "Book of Kells", ein irisches Evangeliar, ist die kostbare Bilderhandschrift des frühen Mittelalters. Die Entstehung des lateinisch geschriebenen Textes, der an die Vulgata- Übersetzung angelehnt ist, kann nicht im einzelnen zurückverfolgt werden. Der Entstehungsort des Kunstwerks liegt im Dunkeln. Man nimmt an, daß es entweder in den irischen Klöstern Kells oder Lindesfarne, oder im schottischen Kloster Iona entstanden ist. Datiert werden die ursprünglich fast siebenhundert Seiten – des auf Kalbspergament gemalten Buchs in die Zeit um das Jahr 800 nach Christus. Heute befindet sich das "Book of Kells" im Trinity College in Dublin.

Die über 300 Folios – doppelbeschriftete Seiten – des Buchs enthalten Kanontafeln, Teppich- und Initialseiten. Hinzu kommen wie Ikonen wirkende Bilder der Madonna mit dem Kind, von Christus mit vier Engeln, von der Gefangennahme und der Versuchung Christi. Eine reichhaltige Ornamentierung mit Spiral-, Flecht- und Tiermustern sowie pflanzlichen Motiven zeichnen diesen Codex aus, der auf dem Höhepunkt der mittelalterlichen Buchmalerei in Irland entstanden ist.

Vor rund sieben Jahren hat Mario Kleff begonnen, diese Werk nachzumalen. "Es hat ihn gepackt, und er kommt nicht mehr davon los", erklärt dazu seine Mutter Gaby Fischer, die das Werk mit Begeisterung unterstützt. Hauptberuflich arbeitet der 29-jährige allerdings als Kommunikationsdesigner für eine Münchener Firma. Sein Beruf hat nichts mit dieser Freizeitbeschäftigung zu tun. "Die ist Ausgleich zu meinem Alltagsgeschäft", sagt der Künstler.

Gelernt hat der in Boppard geborene Kleff die frühchristliche Buchmalerei mit Schwerpunkt auf der Herstellung von Schreib- und Arbeitsgeräten, bevor er sich zum Studium von Malerei, Grafik und Design entschloß. Um das irische Evangeliar zu kopieren, mußte er sich zudem intensiv mit der der Farbtechnik und den Rezepturen des Mittelalters vertraut machen.

Weshalb ausgerechnet das "Book of Kells"? "Für mich ist dieses Buch das Meisterwerk an Aussagekraft und Handwerkskunst schlechthin", unterstreicht der Künstler. Ein Freund erzählte dem mittlerweile 22jährigen von diesem von "Engeln geschriebenen" irischen Meisterwerk aus dem Mittelalter. Das stark beschädigte Buch ist Wallfahrtsziel von Tausenden von Buchliebhabern und droht zu verfallen. Man müsse die Zeit aufwenden, dieses Buch neu zu schreiben mit Materialien, die im Mittelalter verwendet wurden, sagte der Freund und kam zu dem resignierenden Schluß: "Das kann keiner".

Foto: Eine Seite aus dem "Book of Kells", nachgemalt von Mario Kleff.

Foto: Mario Kleff bei seiner Arbeit an einer neuen Seite des Evangeliiars (unten links).

Foto: Der junge Künstler, rechts stehend, erklärt seine Arbeit (unten rechts).

Für Mario Kleff war dies eine Herausforderung. Er wettete mit seinem Freund um eine Kiste Portwein, daß einer es doch konnte – nämlich er. So war der "Grundstein" zur handgeschriebenen Neuauflage des irischen Meisterwerkes gelegt.

Für den angehenden Buchmaler begann damit eine neue Zeit des Lernens und des Ausprobierens. Zwar war er mit der Technik der frühchristlichen Buchmalerei vertraut, mußte sich aber speziell auf die des "Book of Kells" konzentrieren. Zunächst gab es die Schreibunterlage aus Pergament. Das "Book of Kells" wurde auf Kalbshaut geschrieben", erklärt der Künstler. In Deutschland gibt es eine Manufaktur, die Pergament aus Schafs-, Ziegen- oder Kalbshaut herstellt. Dabei wird die Tierhaut in scharfer Kalklauge gebeizt, danach mit einem Rahmen gespannt und getrocknet. "Die Verwendung von Pergament war für mich schon ein Lernprozeß, da es auf Wärme und Feuchtigkeit reagiert. Es wird hart, sobald man es bemalt", erklärt Kleff. Er hat es herausgefunden, daß es seine Stabilität durch das Setzen von Punkten erhält. Zudem ist das Pergament teuer, und läßt keine falschen Striche in der Zeichnung zu, den "die kann man nicht einfach wegradieren", unterstreicht Kleff.

Betrachtet man seine Kopien, so gerät man ins Staunen, den die winzigen Ornamente sind auf das Pergament aufgebracht, die er in minutiöser Arbeit zu einem Ganzen zusammenfügt. Um diese feinen Ornamente zu zeichnen, benötigt Mario Kleff seine spezielle Stahlfeder, die feinste, die es im Fachhandel gibt. "Die wiederum muß ich auf einem Speckstein noch feiner schleifen, um an die feinen Striche des Originals zu kommen", erklärt der Maler. Um die Grundzüge des Originals auf das Pergament zu kopieren arbeitet er weder mit Durchschlag- noch mit Kopierpapier. "Ich zeichne es nach Vorlage ab", sagt er zu diesem Arbeitsvorgang.

Abenteuerlich ist die Farbherstellung. Besonders die Mischung ist schwierig. "Auch hier mußte ich lange Zeit experimentieren, um die richtige Lösungsmenge für die Farben herauszufinden, erzählt Kleff. Die Farben gibt es in Pulverform, die stets neu angerührt werden müssen. Um die Farben auf dem Bildträger zu fixieren werden Bindemittel beigemischt. Um diese zu erhalten, mußte er Leim aus Fischblasen kochen oder Akazienharz, Bernstein und andere Harze stundenlang im Wasserbad rühren.

Die Farbmittel sind meist aus wertvollem Material, zum Beispiel aus edlem Gestein wie Lapislazuli oder Malachit. Ebenso verwendet er, wie im Mittelalter, Farben aus tierischen Stoffen, wie Karmin aus der Kermesschildlaus oder Purpura aus verschiedenen Schneckenarten. Bei einigen Farbmitteln muß man für ein Kilogramm mehrere tausend Mark bezahlen", betont der Künstler.

Fünfzehn verschiedenen Seiten hat Mario Kleff bisher kopiert, manche mehrere Male, so daß er auf insgesamt dreißig Kopien kommt. Die Fertigung einer Arbeit zieht sich meist über mehrere Monate hin. "Wenn er zu malen beginnt, vergißt er oft die Zeit. Einmal hat er 16 Stunden an einem Flechtwerk gessen", unterstreicht Gaby Fischer. Die zeitaufwendigen Materialien gehen ins Geld. "Für ein Schriftblatt muß man rund 1500 DM rechnen, für eine Teppichseite bis zu 35000 DM", so Kleff.

Bis zum 2. November sind einige seiner Kopien aus dem "Book of Kells" im Rahmen der Ausstellung "Glanz Des Mittelalters" im Bischöflichen Dom- und Diözesanmuseum zu sehen.